



# Ceiling/ Cielorraso

Autor:  
Beckett, Samuel

Revista:  
Beckettiana

2002, N°9, pp. 149-151



Artículo



## CEILING

For Avigdor  
September 1981

On coming to the first sight is of white. Some time after coming to the first sight is of dull white. For some time after coming to the eyes continue to. When in the end they open they are met by this dull white: Consciuousness eyes to of having come to. When in the end they open they are met by this dull white. Dim consciuousness eyes bidden to of having come partly to. When in the end bidden they open they are met by this dull white. Dim consciuousness eyes unbidden to of having come partly to. When in the end unbidden they open they are met by dull white. Further one cannot.

On.

No knowledge of where gone from  
Nor of how. Nor of whom. None of

## CIELORRASO

para Avigdor  
septiembre 1981

Al llegar a la primera vista es de blanco. Algún tiempo después de llegar a la primera vista es de blanco mate. Por algún tiempo de llegar a los ojos continúa a. Cuando al final se abren son recibidos por este blanco mate. Ojos de la conciencia de haber llegado a. Cuando al final invitados se abren son recibidos por este blanco mate. Ojos de la con-ciencia borrosa invitados a de haber venido en parte. Cuando al final invitados se abren son recibidos por este blanco mate. Ojos de la conciencia borrosa no invitados a de haber venido en parte. Cuando al final no invitados se abren son recibidos por este blanco mate. Más no se puede.

Adelante.

Sin saber de dónde se ha ido desde.  
Ni de cómo. Ni de quién. Nada de

whence come to. Partly to. No of how. Nor of whom. None of anything. Save dimly of having come to. Partly to. With dread of being again. Partly again. Somewhere again. Somehow again. Someone again. Dim dread born first of consciuosness alone. Dim consciuosness alone. Confirmed when in the end the eyes unbidden open. To this dull white. By this dull white. Further one cannot.

On.

Dim consciuosness first alone. Of mind alone. Alone come to. Partly to. Then worse come of body too. At the sight of this dull white of body too. Too come to. Partly to. When in the end the eyes unbidden open. To this dull white. Further one-

On.

Something of one come to. Somewhere to. Somehow to. First mind alone. Something of mind alone. Then worse come body too. Something of body too. When in the end the eyes unbidden open. To this dull white. Further-

dónde vino a. En parte a. Ni de cómo. Ni de quién. Nada de nada. Excepto borrosamente de haber llegado a. En parte a. Con miedo de ser otra vez. En alguna parte otra vez. De algún modo otra vez. Alguien otra vez. Borroso miedo nacido primero de la conciencia sola. Borrosa conciencia sola. Confirmado cuando al final los ojos no invitados se abren. A este blanco mate. Por este blanco mate. Más no se puede.

Adelante.

Borrosa conciencia primero sola. De la mente sola. Sola llegada a. En parte. Luego peor llegada del cuerpo también. A la vista de este cuerpo blanco mate también. También llegado. En parte. Cuando al final los ojos no invitados se abren. A este blanco mate. Más no se

Adelante.

Algo de uno llegado a. A alguna parte. De algún modo. Primero la mente sola. Algo de la mente sola. Luego peor llegó el cuerpo también. Algo del cuerpo también. Cuando al final los ojos no invitados se abren. A este blanco mate. Más-

On.

Dull with breath. Endless breath.  
Endless ending Breath. Dread darling  
sight.

Samuel Beckett

Adelante.

Mate por el aliento. Aliento sin fin.  
Aliento sin fin terminando. Temida  
querida visión.

Samuel Beckett

“Ceiling”: AA.VV., ARIKHA, London: Hermann, 1985.  
Trad. de Laura Cerrato